[DE]

Anhang Nr. 1 zur technischen Dokumentation
Informationsanforderungen für lokale Festbrennstoff-Raumheizgeräte

Modellkennzeichen:	04 706 15
Indirekte Heizfunktion:	NEIN
Direkte Wärmeleistung:	12.1 kW
Indirekte Wärmeleistung:	NPD

Brennstoff	Bevorzugt Brennstoff:	Andere geeignete Brennstoffe:	η_s [x%]	Emissionen der Raumheizung bei Nennwärmeleistung (*)				Emissionen der Raumheizung bei minimaler Heizleistung (*) (**)			
				PM	OGC	CO	NO_x	PM	OGC	CO	NO_x
				[x] mg/Nm³ (13% O_2)				[x] mg/Nm³ (13% O_2)			
Holzstämme mit einem Feuchtigkeitsgehalt ≤ 25 %	Ja	Ja	65.9	38	55	1023	121				
Pressholz mit einem Feuchtigkeitsgehalt < 12 %	NEIN	NEIN									
Andere holzartige Biomasse: Holzbriketts EN ISO 17225-3	NEIN	Ja	63.1	37	48	1044	186				
Nicht-Holz-Biomasse	NEIN	NEIN									
Anthrazit und Anthrazitkohle	NEIN	NEIN									
Hochtemperaturkoks	NEIN	NEIN									
Niedertemperaturkoks	NEIN	NEIN									
Schwarze Kohle	NEIN	NEIN									
Braunkohlebriketts	NEIN	Ja	64.2	37	96	903	170				
Torfbriketts	NEIN	NEIN									
Briketts aus fossilen Brennstoffen	NEIN	NEIN									
Andere fossile Brennstoffe	NEIN	NEIN									
Briketts aus einer Mischung aus Biomasse und fossilen Brennstoffen	NEIN	NEIN									
Unterschiedliche Mischung aus Biomasse und fossilen Brennstoffen	NEIN	NEIN									

Maschinelle Übersetzung. Fachliche Prüfung ausstehend.
Vollständiges unverändertes Original am Ende. Übersetzung nicht vom Hersteller freigegeben.

Eigenschaften bei Betrieb ausschließlich mit bevorzugtem Brennstoff

Detail	Markieren	Wert	Einheit
Thermische Leistung			
Nennwärmeleistung	P_{nom}	12.0	kW
Minimale Wärmeleistung (Richtwert)	P_{min}	trifft nicht zu	kW
Hilfsstromverbrauch			
Bei Nennwärmeleistung	el_{max}	0.000	kW
Bei minimaler Wärmeleistung	el_{min}	0.000	kW
Bei minimaler Wärmeleistung	el_{SB}	0.000	kW
Leistungsaufnahme des permanent brennenden Pilotbrenners			
Leistungsaufnahme des permanent brennenden Pilotbrenners	P_{pilot}	trifft nicht zu	kW

Detail	Markieren	Wert	Einheit
Nutzeffizienz (NCV im Originalzustand)			
Nutzbarer Wirkungsgrad bei Nennwärmeleistung	$\eta_{th\ nom}$	75.9	%
Nutzbarer Wirkungsgrad bei minimaler Wärmeleistung (Richtwert)	$\eta_{th\ min}$	trifft nicht zu	%
Art der Heizleistung/Raumtemperaturregelung			
eine Heizleistungsstufe, ohne Raumtemperaturregelung		NEIN	
zwei oder mehr manuelle Stufen, ohne Raumtemperaturregelung		NEIN	
mit mechanischem Thermostat zur Raumtemperaturregelung		NEIN	
mit elektronischer Raumtemperaturregelung		NEIN	
mit elektronischer Raumtemperaturregelung und Tagesprogramm		NEIN	
mit elektronischer Raumtemperaturregelung und Wochenprogramm		NEIN	
Weitere Steuerungsmöglichkeiten			
Raumtemperaturregelung mit Anwesenheitserkennung		NEIN	
Raumtemperaturregelung mit Fensteröffnungserkennung		NEIN	
mit Fernbedienung		NEIN	

Kontaktdaten	HAAS+SOHN Rukov, s.r.o., Nádražní 260, 407 56 Jiřetín pod Jedlovou, Tschechische Republik

(*) PM = Feinstaub, OGC = organische gasförmige Verbindungen, CO = Kohlenmonoxid, NOx = Stickoxide. (**) Nur erforderlich, wenn der Korrekturfaktor F(2) oder F(3) verwendet wird.

Maschinelle Übersetzung. Fachliche Prüfung ausstehend.
Vollständiges unverändertes Original am Ende. Übersetzung nicht vom Hersteller freigegeben.

[CS]

Příloha č. 1 k Technické dokumentaci

Požadavky na informace týkající se lokálních topidel na tuhá paliva

Identifikační značka (značky) modelu:	04 706 15
Funkce nepřímého vytápění:	ne
Přímý tepelný výkon:	12.1 kW
Nepřímý tepelný výkon:	NPD

Palivo	Preferované palivo:	Jiná vhodná paliva:	η_s [x%]	Emise při vytápění prostorů při jmenovitém tepelném výkonu (*)				Emise při vytápění prostorů při minimálním tepelném výkonu (*) (**)			
				PM	OGC	CO	NO_x	PM	OGC	CO	NO_x
				[x] mg/Nm³ (13 % O_2)				[x] mg/Nm³ (13 % O_2)			
Dřevěná polena s obsahem vlhkosti ≤ 25 %	ano	ano	65.9	38	55	1023	121				
Lisované dřevo s obsahem vlhkosti < 12 %	ne	ne									
Jiná dřevní biomasa: dřevěné brikety EN ISO 17225-3	ne	ano	63.1	37	48	1044	186				
Nedřevní biomasa	ne	ne									
Antracit a antracitové uhlí	ne	ne									
Vysokoteplotní koks	ne	ne									
Nízkoteplotní koks	ne	ne									
Černé uhlí	ne	ne									
Hnědouhelné brikety	ne	ano	64.2	37	96	903	170				
Rašelinové brikety	ne	ne									
Brikety ze směsi fosilních paliv	ne	ne									
Jiné fosilní palivo	ne	ne									
Brikety ze směsi biomasy a fosilních paliv	ne	ne									
Jiná směs biomasy a fosilních paliv	ne	ne									

Vlastnosti při provozu pouze s preferovaným palivem

Údaj	Značka	Hodnota	Jednotka
Tepelný výkon			
Jmenovitý tepelný výkon	P_{nom}	12.0	kW
Minimální tepelný výkon (orientační)	P_{min}	netýká se	kW
Spotřeba pomocné elektrické energie			
Při jmenovitém tepelném výkonu	el_{max}	0.000	kW
Při minimálním tepelném výkonu	el_{min}	0.000	kW
Při minimálním tepelném výkonu	el_{SB}	0.000	kW
Příkon trvale hořícího zapalovacího hořáku			
Příkon trvale hořícího zapalovacího hořáku	P_{pilot}	netýká se	kW

Údaj	Značka	Hodnota	Jednotka
Užitečná účinnost (NCV v původním stavu)			
Užitečná účinnost při jmenovitém tepelném výkonu	$\eta_{th\ nom}$	75.9	%
Užitečná účinnost při minimálním tepelném výkonu (orientační)	$\eta_{th\ min}$	netýká se	%
Typ výdeje tepla/regulace teploty v místnosti			
jeden stupeň tepelného výkonu, bez regulace teploty v místnosti		ne	
dva nebo více ručních stupňů, bez regulace teploty v místnosti		ne	
s mechanickým termostatem pro regulaci teploty v místnosti		ne	
s elektronickou regulací teploty v místnosti		ne	
s elektronickou regulací teploty v místnosti a denním programem		ne	
s elektronickou regulací teploty v místnosti a týdenním programem		ne	
Další možnosti regulace			
regulace teploty v místnosti s detekcí přítomnosti osob		ne	
regulace teploty v místnosti s detekcí otevřeného okna		ne	
s dálkovým ovládáním		ne	

Kontaktní údaje	HAAS+SOHN Rukov, s.r.o., Nádražní 260, 407 56 Jiřetín pod Jedlovou, Česká republika

(*) PM = částice, OGC = plynné organické sloučeniny, CO = oxid uhelnatý, NOx = oxidy dusíku.
(**) Povinné, pouze pokud se použije korekční faktor F(2) nebo F(3).

[SK]

Príloha č. 1 k Technickej dokumentácii

Požiadavky na informácie pre lokálne ohrievače priestoru na tuhé palivo

Identifikačný (-é) kód (-y) modelu:	04 706 15
Funkcia nepriameho vykurovania:	nie
Priamy tepelný výkon:	12.1 kW
Nepriamy tepelný výkon:	NPD

Palivo	Uprednostňované palivo:	Iné vhodné palivo (palivá):	η_s [x%]	Emisie z vykurovania priestoru pri menovitom tepelnom výkone (*)				Emisie z vykurovania priestoru pri minimálnom tepelnom výkone (*) (**)			
				PM	OGC	CO	NO_x	PM	OGC	CO	NO_x
				[x] mg/Nm³ (13 % O_2)				[x] mg/Nm³ (13 % O_2)			
Guľatina s obsahom vlhkosti ≤ 25 %	áno	áno	65.9	38	55	1023	121				
Lisované drevo s obsahom vlhkosti < 12 %	nie	nie									
Iná drevná biomasa: drevené brikety EN ISO 17225-3	nie	áno	63.1	37	48	1044	186				
Nedrevná biomasa	nie	nie									
Antracit a suché koksové uhlie	nie	nie									
Hutnícky koks	nie	nie									
Nízkoteplotný koks	nie	nie									
Bitúmenové uhlie	nie	nie									
Lignitové brikety	nie	áno	64.2	37	96	903	170				
Rašelinové brikety	nie	nie									
Zmiešané brikety z fosílneho paliva	nie	nie									
Iné fosílne palivá	nie	nie									
Zmiešaná biomasa a brikety z fosílneho paliva	nie	nie									
Iná zmes biomasy a tuhého paliva	nie	nie									

Vlastnosti pri prevádzke iba s uprednostňovaným palivom

Položka	Symbol	Hodnota	Jednotka
Tepelný výkon			
Menovitý tepelný výkon	P_{nom}	12.0	kW
Minimálny tepelný výkon (orientačne)	P_{min}	neuvádza sa	kW
Vlastná spotreba elektrickej energie			
Pri menovitom tepelnom výkone	el_{max}	0.000	kW
Pri minimálnom tepelnom výkone	el_{min}	0.000	kW
Pri minimálnom tepelnom výkone	el_{SB}	0.000	kW
Požiadavka na stálu spotrebu energie zapaľovacieho horáka			
Požiadavka na spotrebu energie zapaľovacieho horáka	P_{pilot}	neuvádza sa	kW

Položka	Symbol	Hodnota	Jednotka
Užitočná účinnosť (na základe čistej výhrevnosti)			
Užitočná účinnosť pri menovitom tepelnom výkone	$\eta_{th\ nom}$	75.9	%
Užitočná účinnosť pri minimálnom tepelnom výkone (orientačne)	$\eta_{th\ min}$	neuvádza sa	%
Druh ovládania tepelného výkonu/izbovej teploty			
jednoúrovňový tepelný výkon bez ovládania izbovej teploty		nie	
dve alebo viac manuálnych úrovní bez ovládania izbovej teploty		nie	
s ovládaním izbovej teploty mechanickým termostatom		nie	
s elektronickým ovládaním izbovej teploty		nie	
s elektronickým ovládaním izbovej teploty a denným časovačom		nie	
s elektronickým ovládaním izbovej teploty a týždenným časovačom		nie	
Ďalšie možnosti ovládania			
ovládanie izbovej teploty s detekciou prítomnosti		nie	
ovládanie izbovej teploty s detekciou otvoreného okna		nie	
s možnosťou diaľkového ovládania		nie	

Kontaktné údaje	HAAS+SOHN Rukov, s.r.o., Nádražní 260, 407 56 Jiřetín pod Jedlovou, Česká republika

(*) PM = tuhé častice, OGC = plynné organické zlúčeniny, CO = oxid uhoľnatý, NOx = oxidy dusíka
(**) Vyžaduje sa iba, ak sa uplatňujú korekÃné faktory F(2) alebo F(3).

[PL] *Załącznik nr 1 do Dokumentacji technicznej*

Wymogi w zakresie informacji dotyczące miejscowych ogrzewaczy pomieszczeń na paliwa stałe

Identyfikator(-y) modelu:	04 706 15
Funkcja ogrzewania pośredniego:	nie
Bezpośrednia moc cieplna:	12.1 kW
Pośrednia moc cieplna:	NPD

Paliwo	Paliwo zalecane:	Inne odpowiednie paliwo(-a):	η_s [x%]	Emisje z miejscowych ogrzewaczy pomieszczeń przy nominalnej mocy cieplnej (*)				Emisje z miejscowych ogrzewaczy pomieszczeń przy minimalnej mocy cieplnej (*) (**)			
				PM	OGC	CO	NO_x	PM	OGC	CO	NO_x
				[x] mg/Nm³ (13 % O_2)				[x] mg/Nm³ (13 % O_2)			
Polana drewna o wilgotności ≤ 25 %	tak	tak	65.9	38	55	1023	121				
Drewno prasowane o wilgotności < 12 %	nie	nie									
Inna biomasa drzewna: brykiety drzewne EN ISO 17225-3	nie	tak	63.1	37	48	1044	186				
Biomasa niedrzewna	nie	nie									
Antracyt i węgiel chudy	nie	nie									
Koks metalurgiczny	nie	nie									
Półkoks	nie	nie									
Węgiel kamienny	nie	nie									
Brykiety z węgla brunatnego	nie	tak	64.2	37	96	903	170				
Brykiety z torfu	nie	nie									
Brykiety z mieszanego paliwa kopalnego	nie	nie									
Inne paliwo kopalne	nie	nie									
Brykiety z mieszanki biomasy i paliwa kopalnego	nie	nie									
Inna mieszanka biomasy i paliwa stałego	nie	nie									

Charakterystyka w wypadku eksploatacji przy użyciu wyłącznie paliwa zalecanego

Parametr	Oznaczenie	Wartość	Jednostka
Moc cieplna			
Nominalna moc cieplna	P_{nom}	12.0	kW
Minimalna moc cieplna (orientacyjna)	P_{min}	nd.	kW
Zużycie energii elektrycznej na potrzeby własne			
Przy nominalnej mocy cieplnej	el_{max}	0.000	kW
Przy minimalnej mocy cieplnej	el_{min}	0.000	kW
Przy minimalnej mocy cieplnej	el_{SB}	0.000	kW
Zapotrzebowanie na energię stałego płomienia pilotującego			
Zapotrzebowanie na energię płomienia pilotującego	P_{pilot}	nd.	kW

Parametr	Oznaczenie	Wartość	Jednostka
Sprawność użytkowa (wartość opałowa w stanie roboczym)			
Sprawność użytkowa przy nominalnej mocy cieplnej	$\eta_{th\ nom}$	75.9	%
Sprawność użytkowa przy minimalnej mocy cieplnej (orientacyjna)	$\eta_{th\ min}$	nd.	%
Rodzaj mocy cieplnej/regulacja temperatury w pomieszczeniu			
jednostopniowa moc cieplna bez regulacji temperatury w pomieszczeniu		nie	
co najmniej dwa ręczne stopnie bez regulacji temperatury w pomieszczeniu		nie	
mechaniczna regulacja temperatury w pomieszczeniu za pomocą termostatu		nie	
elektroniczna regulacja temperatury w pomieszczeniu		nie	
elektroniczna regulacja temperatury w pomieszczeniu i sterownik dobowy		nie	
elektroniczna regulacja temperatury w pomieszczeniu i sterownik tygodniowy		nie	
Inne opcje regulacji			
regulacja temperatury w pomieszczeniu z wykrywaniem obecności		nie	
regulacja temperatury w pomieszczeniu z wykrywaniem otwartego okna		nie	
opcja regulacji na odległość		nie	

Dane teleadresowe	HAAS+SOHN Rukov, s.r.o., Nádražní 260, 407 56 Jiřetín pod Jedlovou, Česká republika

(*) PM = cząstki stałe, OGC = organiczne związki gazowe, CO = tlenek węgla, NOx = tlenki azotu.
(**) Wymagane tylko w przypadku gdy stosowane są współczynniki korekcji F(2) lub F(3).

[EN]

Annex no. 1 to the Equipment sheet

Information requirements for solid fuel local space heaters

Model identifier(s):	04 706 15
Indirect heating functionality:	no
Direct heat output:	12.1 kW
Indirect heat output:	NPD

Fuel	Preferred fue:	Other suitable fuel(s):	η_s [x%]	Space heating emissions at nominal heat output (*)				Space heating emissions at minimum heat output (*) (**)			
				PM	OGC	CO	NO_x	PM	OGC	CO	NO_x
				[x] mg/Nm³ (13 % O_2)				[x] mg/Nm³ (13 % O_2)			
Wood logs with moisture content ≤ 25 %	yes	yes	65.9	38	55	1023	121				
Compressed wood with moisture content < 12 %	no	no									
Other woody biomass: sawdust briquette EN ISO 17225-3	no	yes	63.1	37	48	1044	186				
Non-woody biomass	no	no									
Anthracite and dry steam coal	no	no									
Hard coke	no	no									
Low temperature coke	no	no									
Bituminous coal	no	no									
Lignite briquettes	no	yes	64.2	37	96	903	170				
Peat briquettes	no	no									
Blended fossil fuel briquettes	no	no									
Other fossil fuel	no	no									
Blended biomass and fossil fuel briquettes	no	no									
Other blend of biomass and solid fuel	no	no									

Characteristics when operating with the preferred fuel only

Item	Symbol	Value	Unit
Heat output			
Nominal heat output	P_{nom}	12.0	kW
Minimum heat output (indicative)	P_{min}	N/A	kW
Auxiliary electricity consumption			
At nominal heat output	el_{max}	0.000	kW
At minimum heat output	el_{min}	0.000	kW
At minimum heat output	el_{SB}	0.000	kW
Permanent pilot flame power requirement			
Pilot flame power requirement	P_{pilot}	N/A	kW

Item	Symbol	Value	Unit
Useful efficiency (NCV as received)			
Useful efficiency at nominal heat output	$\eta_{th\ nom}$	75.9	%
Useful efficiency at minimum heat output (indicative)	$\eta_{th\ min}$	N/A	%
Type of heat output/room temperature control			
single stage heat output, no room temperature control		no	
two or more manual stages, no room temperature control		no	
with mechanic thermostat room temperature control		no	
with electronic room temperature control		no	
with electronic room temperature control plus day timer		no	
with electronic room temperature control plus week timer		no	
Other control options			
room temperature control, with presence detection		no	
room temperature control, with open window detection		no	
with distance control option		no	

Contact details	HAAS + SOHN Rukov, s.r.o., Nádražní 260, 407 56 Jiřetín pod Jedlovou, Česká republika

(*) PM = particulate matter, OGCs = organic gaseous compounds, CO = carbon monoxide, NOx = nitrogen oxides
(**) Only required if correction factors F(2) or F(3) are applied.